

# Cantata BWV 201

## *Geschwinde, ihr wirbelnden Winde*

### *Vite, vents tourbillonnants*

## *La controverse entre Phébus et Pan*

Événement : inconnu, probablement pour le Café Zimmermann

Première exécution : 1732

Texte : [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#) d'après les Métamorphoses d'Ovide

Personnages : Momus (Soprano), Mercure (Alto), Tmolus (Ténor I), Midas (Ténor II), Phébus (Basse I), Pan (Basse II)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I/II, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Geschwinde,**

*Vite,*

**Ihr wirbelnden Winde,**

*Vents tourbillonnants,*

**Auf einmal zusammen zur Höhle hinein!**

*De suite tous ensemble dans la caverne !*

**Dass das Hin- und Widerschallen**

*De sorte que les sons allant et venant*

**Selbst dem Echo mag gefallen**

*Puissent réjouir même Écho*

**Und den Lüften lieblich sein.**

*Et soient délicieux pour l'air.*

2

#### Récitatif [B.I, B.II, S]

*Continuo*

**Phébus**

**Und du bist doch so unverschämt und frei,**

*Et tu es si impudent et si effronté,*

**Mir in das Angesicht zu sagen,**

*Que tu oses me dire en face*

**Dass dein Gesang**

*Que ton chant*

**Viel herrlicher als meiner sei?**

*Est bien plus magnifique que le mien ?*

**Pan**

**Wie kannst du doch so lange fragen?**

*Comment peux-tu continuer à poser la question ?*

**Der ganze Wald bewundert meinen Klang;**

*La forêt tout entière admire ma musique ;*

**Das Nymphenchor,**

*Le chœur des nymphes,*

**Das mein von mir erfundnes Rohr**

*Qui par le roseau que j'ai découvert*

**Von sieben wohlgesetzten Stufen**

*Avec ses sept tuyaux bien disposés*

**Zu tanzen öfters aufgerufen,**

*A été souvent appelé à danser,*

**Wird dir von selbstem zugestehn:**

*Te le dira lui-même :*

**Pan singt vor allen andern schön.**

*Pan chante mieux que n'importe qui d'autre.*

**Phébus**

**Vor Nymphen bist du recht;**

*Pour les nymphes tu as raison ;*

**Allein, die Götter zu vergnügen,**

*Cependant pour plaire aux dieux*

**Ist deine Flöte viel zu schlecht.**

*Ta flûte est beaucoup trop simple.*

**Pan**

**Sobald mein Ton die Luft erfüllt,**

*Dès que mes notes remplissent l'air,*

**So hüpfen die Berge, so tanzet das Wild,**

*Les collines sautillent, la forêt danse,*

**So müssen sich die Zweige biegen,**

*Les branches doivent se courber,*

**Und unter denen Sternen**

*Et sous les étoiles*

**Geht ein entzücktes Springen für:**

*Il y a un jaillissement enchanté :*

**Die Vögel setzen sich zu mir**

*Les oiseaux s'assoient près de moi*

**Und wollen von mir singen lernen.**

*Et souhaitent que je leur apprenne à chanter.*

**Momus**

**Ei! hört mir doch den Pan,**

*Bien ! écoutons donc Pan,*

**Den großen Meistersänger, an!**

*Le grand maître chanteur !*

**3**

**Air [Momus]**

*Continuo*

**Patron, das macht der Wind.**

*Maître, c'est juste le vent.*

**Dass man prahlt und hat kein Geld,**

*Quand quelqu'un se vante et n'a pas d'argent,*

**Dass man das für Wahrheit hält,**  
*Quand quelqu'un tient pour la vérité*  
**Was nur in die Augen fällt,**  
*Seulement ce qu'il a sous les yeux,*  
**Dass die Toren weise sind,**  
*Quand les fous sont sages,*  
**Dass das Glücke selber blind,**  
*Quand la fortune est aveugle,*  
**Patron, das macht der Wind.**  
*Maître, c'est juste le vent.*

4

#### Récitatif [A, B.I, B.II]

*Continuo*

#### **Mercure**

**Was braucht ihr euch zu zanken?**  
*Qu'avez-vous besoin de vous disputer ?*  
**Ihr weicht doch einander nicht.**  
*Aucun de vous deux ne cèdera à l'autre.*  
**Nach meinen wenigen Gedanken,**  
*À mon humble avis,*  
**So wähle sich ein jeder einen Mann,**  
*Chacun devrait choisir un homme*  
**Der zwischen euch das Urteil spricht;**  
*Qui prononcera le jugement entre vous ;*  
**Laßt sehn, wer fällt euch ein?**  
*Voyons, qui choisirez-vous ?*

#### **Phébus**

**Der Tmolus soll mein Richter sein,**  
*Tmolus sera mon juge.*

#### **Pan**

**Und Midas sei auf meiner Seite.**  
*Et Midas sera de mon côté.*

#### **Mercure**

**So tretet her, ihr lieben Leute,**  
*Alors avancez, cher peuple,*  
**Hört alles fleißig an**  
*Écoutez-les bien*  
**Und merket, wer das Beste kann!**  
*Et déterminez qui est le meilleur !*

5

#### Air [Phébus]

*Flauto traverso I, Oboe d'amore I, Violino I/II, Viola con sordino, Continuo*

**Mit Verlangen**  
*Avec envie*

**Drück ich deine zarten Wangen,**

*Je serre tes joues délicates,*

**Holder, schöner Hyazinth.**

*Charmant, beau Hyacinthe.*

**Und dein' Augen küsst ich gerne,**

*Et je baise tes yeux avec plaisir,*

**Weil sie meine Morgensterne**

*Car ils sont mon étoile du matin*

**Und der Seele Sonne sind.**

*Et le soleil de mon âme.*

**6**

**Récitatif [S, B.II]**

*Continuo*

**Momus**

**Pan, rücke deine Kehle nun**

*Pan, maintenant bande ta gorge*

**In wohlgestimmte Falten!**

*Dans des ondulations qui sonnent bien.*

**Pan**

**Ich will mein Bestes tun**

*Je vais faire de mon mieux*

**Und mich noch herrlicher als Phoebus halten.**

*Et montrer que je suis plus magnifique que Phébus.*

**7**

**Air [Pan]**

*Violino I/II, Continuo*

**Zu Tanze, zu Sprunge, so wackelt das Herz.**

*De danser, de sauter, le cœur a envie.*

**Wenn der Ton zu mühsam klingt**

*Quand la musique sonne avec peine*

**Und der Mund gebunden singt,**

*Et que la bouche chante avec retenue,*

**So erweckt es keinen Scherz.**

*Alors aucun amusement n'est provoqué.*

**8**

**Récitatif [A, T.I]**

*Continuo*

**Mercure**

**Nunmehr Richter her!**

*Maintenant, juges, à vous !*

**Tmolus**

**Das Urteil fällt mir gar nicht schwer;**

*Le jugement n'est pas du tout difficile ;*

**Die Wahrheit wird es selber sagen,**

*La vérité elle-même dira*

**Dass Phoebus hier den Preis davongetragen.**

*Que Phébus remporte le prix.*

**Pan singet vor dem Wald,**

*Pan chante dans les bois,*

**Die Nymphen kann er wohl ergötzen;**

*Et certainement peut plaire aux nymphes ;*

**Jedoch, so schön als Phoebus' Klang erschallt,**

*Cependant, quand le chant de Phébus sonne si magniquement*

**Ist seine Flöte nicht zu schätzen.**

*Sa flûte ne vaut rien.*

## 9

### Air [Tmolus]

*Oboe d'amore I, Continuo*

**Phoebus, deine Melodei**

*Phébus, ta mélodie*

**Hat die Anmut selbst geboren.**

*Est née du charme même.*

**Aber wer die Kunst versteht,**

*Mais celui qui comprend l'art*

**Wie dein Ton verwundernd geht,**

*Et combien ta musique est merveilleuse*

**Wird dabei aus sich verloren.**

*Sera perdu en admiration.*

## 10

### Récitatif [B.II T.II]

*Continuo*

**Pan**

**Komm, Midas, sage du nun an,**

*Viens, Midas, maintenant dis*

**Was ich getan!**

*Ce que tu as à dire !*

**Midas**

**Ach, Pan! wie hast du mich gestärkt,**

*Ah, Pan ! quelle force tu m'as donnée,*

**Dein Lied hat mir so wohl geklungen,**

*Ton chant sonnait si bien pour moi,*

**Dass ich es mir auf einmal gleich gemerkt.**

*Que je l'ai appris tout de suite,*

**Nun geh ich hier im Grünen auf und nieder**

*Maintenant je vais et je viens dans les bois*

**Und lern es denen Bäumen wieder.**

*Et l'apprend à mon tour aux arbres.*

**Der Phoebus macht es gar zu bunt,**

*Ce que fait Phébus est trop orné,*

**Allein, dein allerliebster Mund**  
*C'est seulement ta bouche bien-aimée*  
**Sang leicht und ungezwungen.**  
*Qui a chanté facilement et sans forcer.*

11

Air [Midas]

*Violino I/II all' unisono, Continuo*

**Pan ist Meister, lasst ihn gehn!**  
*Pan est le maître, laissez-le passer !*  
**Phoebus hat das Spiel verloren,**  
*Phébus a perdu le jeu,*  
**Denn nach meinen beiden Ohren**  
*Car selon mes deux oreilles*  
**Singt er unvergleichlich schön.**  
*Il a chanté incomparablement bien.*

12

Récitatif [S, A, T.I, B.I, T.II, B.II]

*Continuo*

**Momus**

**Wie, Midas, bist du toll?**  
*Quoi, Midas, tu es fou ?*

**Mercur**

**Wer hat dir den Verstand verrückt?**  
*Qui a dérangé ta raison ?*

**Tmolus**

**Das dacht ich wohl, dass du so ungeschickt!**  
*C'est juste ce que je pensais, tu es vraiment stupide !*

**Phébus**

**Sprich, was ich mit dir machen soll?**  
*Dis-moi, que ferai-je de toi?*

**Verkehr ich dich in Raben,**  
*Vais-je te changer en corbeau,*

**Soll ich dich schinden oder schaben?**  
*T'écorcher vif ou te râper ?*

**Midas**

**Ach! plaget mich doch nicht so sehre,**  
*Ah ! ne me torture pas si fort,*

**Es fiel mir ja**  
*C'est tombé*

**Also in mein Gehöre.**  
*Comme ça dans mes oreilles.*

**Phébus**

**Sieh da,**  
*Alors regarde*

**So sollst du Eselsohren haben!**  
*Tu devrais avoir des oreilles d'âne !*

## **Mercure**

**Das ist der Lohn**

*C'est la récompense*

**Der tollen Ehrbegierigkeit.**

*De ta folle prétention.*

## **Pan**

**Ei! warum hast du diesen Streit**

*Ah ! pourquoi as-tu pris cette controverse*

**Auf leichte Schultern übernommen?**

*Sur tes frêles épaules ?*

## **Midas**

**Wie ist mir die Kommission**

*Comme ma mission*

**So schlecht bekommen!**

*A mal tourné !*

## **13**

### **Air [Mercure]**

*Flauto traverso I/II, Continuo*

**Aufgeblasne Hitze,**

*Échauffement de poseur*

**Aber wenig Grütze**

*Mais guère de cervelle*

**Kriegt die Schellenmütze**

*Gagne la casquette du fou,*

**Endlich aufgesetzt.**

*À porter à la fin.*

**Wer das Schien nicht versteht**

*Celui qui ne sait pas naviguer*

**Und doch an das Ruder geht,**

*Et prend la barre,*

**Ertrinket mit Schaden und Schanden zuletzt.**

*Se noiera avec honte et dégât à la fin.*

## **14**

### **Récitatif [Momus]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Du guter Midas, geh nun hin**

*Mon bon Midas, va-t-en maintenant*

**Und lege dich in deinem Walde nieder,**

*Et allonge-toi dans ta forêt,*

**Doch tröste dich in deinem Sinn,**

*Mais reconforte ton esprit,*

**Du hast noch mehr dergleichen Brüder.**

*Tu as encore plus de frères comme toi.*

**Der Unverstand und Unvernunft**

*L'ignorance et la manque de jugement*

**Will jetzt der Weisheit Nachbar sein,**  
*Veulent maintenant être voisins de la sagesse,*  
**Man urteilt in den Tag hinein,**  
*On porte des jugements chaque jour,*  
**Und die so tun,**  
*Et ceux qui le font*  
**Gehören all in deine Zunft.**  
*Appartiennent tous à votre compagnie.*  
**Ergreife, Phoebus, nun**  
*Phébus, prends maintenant*  
**Die Leier wieder,**  
*Ta lyre à nouveau,*  
**Es ist nichts lieblicher**  
*Rien n'est plus délicieux*  
**Als deine Lieder.**  
*Que tes chants.*

15

**Chœur [S, A, T, B]**

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Labt das Herz, ihr holden Saiten,**  
*Rafraichissez nos cœurs, cordes aimables,*  
**Stimmt Kunst und Anmut an!**  
*Mettez à l'unisson l'art et le plaisir !*  
**Laßt euch meistern, lasst euch höhnen,**  
*Laissez les gens vous rabaisser ou vous moquer,*  
**Sind doch euren süßen Tönen**  
*Pourtant votre douce musique*  
**Selbst die Götter zugetan.**  
*Est encore pour les dieux eux-mêmes.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*